

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Вступ до перекладознавства

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма «Англійська мова і література та друга іноземна мова»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Вступ до перекладознавства
Викладач (-і)	Телегіна Наталія Іванівна
Контактний телефон викладача	0505512647
Е-mail викладача	nataliatelegina@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pnu.edu.ua https://d-learn.pro/course/subscription/through/url/c06514986ed62ade7cfd
Консультації	3 понеділка по четвер за домовленістю з викладачем
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Предметом вивчення дисципліни є види і способи перекладу (включаючи усний переклад), лексичні, граматичні та прагматичні аспекти перекладу, види трансформацій, які застосовуються в процесі перекладу, а також стратегії та техніки перекладу. Зазначений курс також знайомить студентів із поняттям доместикації та форенізації як одним з основних підходів до вибору стратегій і технік перекладу, роз'яснює студентам поняття еквівалентності та адекватності перекладу, демонструє студентам різні погляди на ці поняття та різні теорії, як українських так і зарубіжних науковців. Курс включає також короткий огляд історії перекладу.</p> <p>Зазначений курс спрямований на те, щоби навчити студентів розбиратися в стратегіях і техніках перекладу, вдало обирати їх в залежності від типу тексту, розуміти, як зберегти в перекладі повний зміст і стильові особливості тексту.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p>Метою вивчення навчальної дисципліни є формування у здобувача вищої освіти системно-наукового розуміння теоретичних засад перекладу текстів різних жанрів, засвоєння достатнього мінімуму англомовної спеціалізованої наукової термінології галузі перекладознавства, розвиток навичок свідомого відбору мовних засобів з урахуванням лексико-семантичних, граматичних та жанрово-стилістичних особливостей текстів на мові оригіналу і їх перекладу для формування перекладацької компетенції, необхідної для успішної фахової діяльності та проведення наукових досліджень. Основними цілями вивчення дисципліни є забезпечення студентів знанням способів перекладу різних видів лексики, стратегій і тактик перекладу та шляхів збереження стилю текстів різних жанрів.</p>	
4. Програмні компетентності	

Загальні компетентності:

- Здатність спілкуватися державною та іноземною (англійською) мовою як усно, так і письмово.
- Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- Здатність здійснювати пошук, опрацьовувати та аналізувати інформацію з різних джерел, використовуючи інформаційні та комунікаційні технології (спеціалізовані онлайн-словники і тезауруси).
- Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- Здатність працювати в команді та виявляти автономність і відповідальність у комунікативних ситуаціях.
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу інформації.
- Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності.
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- Здатність самостійно набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння.
- Усвідомлення принципів академічної доброчесності.

Фахові компетентності:

- Розуміння основних цілей і завдань освітнього процесу та специфіки діяльності вчителя іноземних мов у закладах загальної середньої освіти.
- Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії перекладознавства та практичних навичок перекладу при викладанні англійської мови у закладах загальної середньої освіти.
- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (зокрема, в офіційному):
 - здатність користуватися граматичними та лексичними ресурсами англійської та української мов у процесі перекладу;
 - здатність визначати найсуттєвіші лексико-граматичні та стилістичні закономірності у процесі перекладу англійськомовних й україномовних науково-технічних текстів:
 - здатність самостійно аналізувати функціонально-синтаксичний рівень речення
 - (переклад різних видів присудків, підметів, синтаксичних конструкцій тощо) та
 - застосовувати необхідні перекладацькі граматичні та лексичні трансформації;
 - здатність вільно застосовувати спеціалізовану науково-технічну термінологію в професійній діяльності;
 - здатність творчо використовувати теоретичні положення дисципліни у процесі виконання різних видів перекладу;
 - усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів державною та англійською мовами.
- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- Здатність до організації ділової комунікації.

5. Програмні результати навчання

- Вільно спілкуватися з професійних питань з фахівцями і нефхівцями державною та англійською мовами усно й письмово, використовуючи їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- Ефективно працювати з інформацією із різних джерел, аналізувати, систематизувати, класифікувати, впорядковувати, інтерпретувати її.
- Організувати процес свого самонавчання й самоосвіти із значним ступенем автономності.
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- Знати й розуміти системи й норми літературних англійської та української мов, застосовувати ці знання у практичній діяльності.
- Знати й розуміти основні поняття, теорії, концепції, проблеми перекладознавства, традиційні та новітні методики їх вирішення, застосовувати їх у професійній діяльності.
- Дотримуватися правил академічної доброчесності.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	20
семінарські заняття / практичні / лабораторні	10
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
4	035 Філологія	2	Нормативний

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. The Subject Matter of the Theory of Translation	2	1	4
Тема 2. Ways of Translation	2	1	6
Тема 3. The Outline of the History of Translation	2		10
Тема 4 Lexical Aspect of Translation. Translation of Proper and Geographical Names. Asyndetic Noun Clusters.	2	1	6
Тема 5. Translation of the Words of Nationally Biased Lexicon and Stylistic Devices	2	1	6

Тема 6. Grammatical, Semantic and Pragmatic Aspects of Translation	2	1	6
Тема 7. Translation Strategies and Translation Techniques	2	1	6
Тема 8. Grammatical Transformations	2	1	6
Тема 9. Problems with Equivalence and Non-equivalence	2	1	6
Тема 10. Levels of Equivalence	2	1	4
Заг.: 20 10 60			
7. Система оцінювання навчальної дисципліни			
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. По закінченні курсу студент отримує залік на підставі оцінок, які студент отримав на практичних заняттях та за виконання самостійної роботи. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати, відвідуючи практичні заняття – 50. Максимальна оцінка, яку студент може отримати за виконання самостійної роботи – 10 балів. Максимальна оцінка, яку студент може отримати за тест під час підсумкового контролю – 40 балів. Максимальна оцінка, яку студент може отримати на заліку – 100 балів.		
Вимоги до письмових робіт	<i>Письмові роботи планом не передбачені</i>		
Семінарські заняття	Оцінюється робота студента на семінарських заняттях упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 50 балів розраховується як середнє арифметичне усіх оцінок, отриманих студентом під час семінарських занять, з ваговим коефіцієнтом 10.		

Підсумковий контроль	<p>Форма підсумкового контролю – залік. Підсумкове тестування (d-learn) передбачає максимальну оцінку 40 балів. Максимальна сума балів за роботу на семінарських заняттях – 50, максимальна сума балів за самостійну роботу – 10. Максимальна кількість балів за залік – 100 балів (А).</p> <p>Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №1, користується правом перескладання заліку за відомістю №2 на консультація викладача (перескладання пропущених тем, виконання індивідуальних завдань).</p>
----------------------	---

8. Політика навчальної дисципліни

Курс читається англійською мовою. Студент зобов'язується відвідувати практичні заняття, а також виконувати самостійну роботу, необхідну для підготовки до практичних занять.

Академічна доброчесність:

Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування.

Відвідування занять

Студент зобов'язаний відвідувати практичні заняття, а також виконувати самостійну роботу, необхідну для підготовки до практичних занять. Пропуски практичних занять без поважних причин знижують рейтинг студента, оскільки зменшують кількість балів, які виводяться шляхом додавання оцінок, отриманих студентом на практичних заняттях. Студент, який пропустив практичне заняття з поважної причини, має право на відпрацювання цього практичного заняття під час консультації. При виставленні рейтингового підсумкового балу враховується активність студента під час занять. Враховується також факт відпрацювання занять, пропущених з поважної причини.

Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №1, користується правом перескладання заліку за відомістю №2 на консультації викладача. На консультації викладача студент також може отримати роз'яснення питань, з підготовкою яких у нього виникли складності.

9. Рекомендована література

1. Брешко Н. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для ф-тів та ін.-тів міжнарод. відносин. К: Ніка-Центр, 2005. (http://194.44.142.55/F?func=find-b&request=000332164&find_code=SYS)
2. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. (<https://www.twirpx.com/file/2964738/>)
3. Карабан В'ячеслав, Мейс Джеймс. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Вінниця: Нова книга, 2003. (<http://library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/notices/index/IdNotice:218774/Source:default>)
4. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. К.: Юніверс, 2003. (http://chtyvo.org.ua/authors/Koptilov/Teoriia_i_praktyka_perekladu/)
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. К.: Вища школа, 1986. (https://studylib.net/doc/7895428/korunec._-%D1%96.-v.-k-68-teor%D1%96ya-%D1%96-praktika-perekladu--aspektnij)
6. Корунець І.В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою. Мовознавство, 1993, №3.
7. Телегіна Н.І. Практикум з перекладу. (навчально-методичний посібник). – Івано-Франківськ, 2019. – 75 с.
8. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge, 1992. 352 p.
9. Bell, R. T. Translation & Translating: Theory and Practice. New York: Longman, 1991. 322 p.
10. Fadaee, Elaheh. Translation techniques of figures of speech: A case study of George Orwell's "1984 and Animal Farm». Journal of English and Literature Vol. 2(8), pp. 174-181, 25 October, 2011. Available online at <http://www.academicjournals.org/IJEL>.
11. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Ox. University Press, 1980. (<https://www.bookdepository.com/Oxford-Advanced-Learners-Dictionary-Current-English-S-Hornby/9780194311106>)
12. Korunets, I. Theory and Practice of Translation. Vinnitsya: Nova Knyha Publishers, 2001. https://www.academia.edu/30268982/Korunec_-_Theory_and_practice_of_translation
13. PŁOŃSKA, DAGMARA. STRATEGIES OF TRANSLATION. Psychology of Language and Communication 2014, Vol. 18, No. 1. DOI: 10.2478/plc-2014-0005.
14. Prandi, M. "Translating metaphors," in Language Across Languages: New Perspectives on Translation, eds E. Miola and P. Ramat (Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing), 2015. P. 83–104.
15. Venuti, L. Strategies of translation. In M. Baker (Ed.), *Encyclopedia of translation studies*. London and New York: Routledge, 1998. P. 240-244.
16. Телегіна Н., Петрів Л. Стратегії перекладу метафор у художньому тексті (на матеріалі роману Айріс Мердок «The Black Prince»). Folium. Спецвипуск. Одеса: Видавничий дім "Гельветика", 2023. С. 150 – 156. DOI <https://doi.org/10.32782/folium/2023.3.22> .

**Викладач: Телегіна Наталія Іванівна,
доцент кафедри англійської**

філології